

# AOSTE

## La péгна pesse

Eun cou n'ayè eunna péгна pesse : totta soletta, i mentèn di-z-atre plante tsardjaye de foille, l'ayè de-z-aouille, maque de-z-aouille. Asseu l'ïye fran malereuza !

« Tcheu me compagnoùn l'an de dzente foille verde é mé maque de-z-aouille pouignente. Lamerio tan avèi de foille totte d'or maque pe lèi fére eunvèi ! ».

Lo leundemàn, eun se réchèn, l'è restaye a botse iverte : « Iaou son-ti me-z-aouille ? Le n'i pamì, n'i le foille d'or que n'ayoù demandà. Si fran contenta ! ».

Tcheu se vezeun, eun l'avèitchèn, diavon : « Oh, la pesse l'è totta d'or ! ». Mi eun gramo lare que l'ïye pe lo bouque, eun sentèn sise mot, pense : « Eunna pesse d'or ? Queun profi pe mé ! ».

Pe pouiye d'euncontrì catcheun, l'è tornà eun plen nite avouì eun gro saque é l'a prèi totte le foille sensa nen queutti eunna.

Lo dzor aprì la poura pesse, eun se véyèn totta peillotta, l'a comenchà a plaourì. « Vouì pamì l'or, pense euntre lleu, voudrio pitoù de foille de vèiro que son can mimo lluzente ! ».

Lo leundemàn, eun se réchèn, l'ayè le foille que voillave. Totta contenta, pensave : « A la plase di foille d'or, n'i de foille de vèiro. Si cou gneun le totseré ! ».

Tcheu se vezeun, eun l'avèitchèn, diavon : « Oh, la péгна pesse l'è totta de vèiro ! ».

Mi, euntràn nite, la queunta tampita ! La péгна pesse l'a bô souplié, mi l'ouva la sopatte é fé tsire totte le foille.

Can areuvve lo dzor, eun véyèn to si dizastre, la poura pesse se beutte a plaourì : « Poura mé ! Si tourna totta peillotta. L'an robà totte me foille d'or é l'an cllapà totte salle de vèiro. Lamerio avèi comme me-z-amì de dzente foille verde ».

Lo dzor aprì, eun se réchèn, l'ayè resù sen que voillave. « Que si contenta ! N'i pamì ren a credere ! » Tcheu se vezeun, eun l'avèitchèn, diavon : « Oh, deh, pe nen freni la péгна pesse l'è belle comme no ! ».

Mi, a traver di dzor, eunna tcheuvra veun se promeni pe lo bouque avouì se tchevrèi. Can apersèi la péгна pesse, crie : « Vignade petchoù, vignade mèinoù de mé ! Regalade-vó é lèichade pa pédre ren ! ».

Le petchoù tchevrèi areuvvon eun saoutèn é peucon tot dan-z-eun ren.

Pi tar, countre nite, la péгна pesse, totta peillotta é plen-a de fret, comenche a plaourì comme eun pouro mèinoù. « L'an belle to peuccà, n'i pamì ren. N'i perdì totte me dzente foille verde ! Se me rendissan totte me-z-aouille sario fran contenta ! ».

Lo leundemàn, eun se réchèn, la péгна pesse l'a pamì de parolle



lo gnalèi



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Assessorat de l'Éducation  
et de la Culture  
Assessorato Istruzione  
e Cultura

# AOSTE

can vèi que l'a tourna totte se-z-aouille ! Comme l'è ereuza !  
Comme ganasse aya que l'è itaye boun-a d'abandon-ì son or-  
gueuille !Tcheu se vezeun, eun la sentèn riye, diavon : « La pé-  
gna pesse l'è tornaye comme devàn ! ».



lo gnalèi



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Assessorat de l'Éducation  
et de la Culture  
Assessorato Istruzione  
e Cultura

#### Tiré de :

*Petites histoires à raconter*, Natha Capto - Sara Cone Byrant, Éditions Nathan, Paris, 1997

Texte publié en 2011 dans « Aosta Informa », commune de Aoste

Collaborateur de Aoste pour la traduction : **Iris Morandi**

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013